

## EL JOPARA Y LA MEZCLA ENTRE EL CASTELLANO Y EL GUARANÍ EN EL PARAGUAY

**Vignir Árnason**

Licenciado en español e islandés, Universidad de Islandia  
Reikiavik, Islandia. [vignir.arnason@gmail.com](mailto:vignir.arnason@gmail.com)

El jopara es un fenómeno nativo y único del Paraguay, que ha confundido y atraído el interés de muchos estudiosos adentro y fuera del Paraguay. Este fenómeno también ha causado problemas al cuanto de su definición, y no existe una definición única. Por esta razón el jopara es el tema de este artículo. En este artículo se parte de la definición de que el jopara constituye a veces la lengua guaraní o la lengua castellana con inserciones de la lengua vecina y otras veces se trata de una “mezcla de lenguas”, es decir del castellano y del guaraní (Zajícová, 2009: 92-93).

Con el propósito de conocer mejor el jopara, primero veremos cómo funciona el guaraní en su estructura gramática, luego conoceremos qué son las inserciones y cómo se presentan en las dos lenguas, el guaraní y el castellano, al final presentaremos el habla mezclada de las dos lenguas.

El material presentado en este artículo fue elaborado de mi trabajo final del grado de la Universidad de Islandia (Árnason, 2014). Ejemplos del jopara fueron analizados y presentaremos esta análisis en este artículo. La análisis fue hecha con investigar frases del jopara que presentan inserciones o la mezcla de las dos lenguas. Una inserción se define como una palabra o una frase de una lengua metida en una frase de otra. Normalmente se trata de sustantivos, pero existen inserciones de verbos y otras palabras (Muysken, 2000: 60-62).

Para entender mejor de cómo se introduce las inserciones en las dos lenguas, el guaraní y el castellano, conviene dar cuenta de la lengua guaraní. El guaraní es una lengua de estructura aglutinante e incorporante, como se puede ver en la voz *marangatu*, que significa ‘santo’ y ‘bueno’, que con el pronombre *che* antepuesto, *chemarangatu*, significa ‘vivo santamente’ (Lustig, [sin año]: 8).

En los siguientes ejemplos tomados de un libro bilingüe de cuentos populares se puede ver esta función de la lengua guaraní, y sus respectivas traducciones al castellano:

- Iména katu ndaje tekorei ruvicha. -‘Su marido, en cambio, era el campeón de los haraganes’ (Krivoshein. 2005: 10-11).

- Ndere’usevéipa, karai. -‘¿Querés tomar más, señor?’ (Krivoshein. 2005: 18- 19).

La frase “Ndere’usevéipa” que significa ‘¿Querés tomar más?’ escrito todo juntos es especialmente demostrativa. De esta forma el guaraní incorpora elementos del castellano, y forma el jopara, como veremos a continuación.

Si examinamos ejemplos del guaraní en los que se encuentran palabras castellanas, como la frase *Ohasa muralla ári pe mbarakaja* ‘ese gato pasó por encima de la muralla’ y *Ndajúi porque che rasy* ‘No vengo, porque estoy mal’ (Zajícová, 2009: 78) se observa que las palabras *muralla* y *porque* han sido metidas en estas frases del guaraní. De igual modo se puede encontrar ejemplos de frases de castellano con palabras introducidas del guaraní: *Aquí se aplica la ley de mbarate* y *Hoy ando medio caigüe* (Zajícová, 2009: 78), donde las palabras *mbarate* ‘fuerte’ y *caigüe* ‘cansado’ han sido insertadas. Como se puede ver las palabras metidas añaden algo al significado de la frase pero todavía se puede entender la frase si uno es hablante monolingüe de una de las lenguas, del castellano o del guaraní, es decir si el hablante entiende la palabra introducida. De esta forma un hablante del castellano entiende *Hoy ando medio caigüe*, si sabe el significado de la palabra *caigüe*.

Varias palabras se encuentran con más frecuencia en frases del castellano que otras; a continuación veremos algunas de ellas. El primer ejemplo es *che* ‘mi, mío’ o ‘yo’ que se usa en el guaraní de la siguiente manera: *che róga* ‘mi casa’ y en castellano como una inserción: *che suerte* ‘tengo suerte’ (Lustig, [sin año]: 12), *chamigo* ‘mi amigo’ y *chegustá* ‘me gusta’ (Trinidad, 2007: 5). Esta palabra lleva así el significado del posesivo, la primera persona (yo/tengo) y la primera persona reflexiva (me).

Otra palabra común es *gua’u* ‘falso’ o ‘broma’, que es un morfema verbal de guaraní que indica inverosimilitud (Granda, 1994: 309). Un ejemplo de esta palabra es la siguiente frase: *Me dijo gua’u para que me quede* ‘Me dijo en broma...’ (Zajícová, 2009: 78).

Otro morfema verbal del guaraní es *pio* o *piko* que indica sorpresa y/o incredulidad (Granda, 1994: 309), como se puede ver en el siguiente ejemplo: *¿Por qué piko me decís eso?* (Zajícová, 2009: 78). En guaraní es un morfema interrogativo pero su uso en jopara es más bien intensificador o indica sorpresa y/o incredulidad, como antes mencionado. Así *pio/piko* modifica el significado de la frase en vez de cambiarlo completamente (Zajícová, 2009: 79).

Los sufijos del guaraní se introducen a veces al castellano, eso es el caso del sufijo *-na* que indica el imperativo amistoso, un ejemplo es *eguapyña* ‘sentarse’ (variante afectivo y amistoso) en guaraní. Se puede ver un ejemplo de su uso en el jopara en la siguiente frase: *Quitaleña esa etupidé [sic] de su cabeza* (Lustig, [sin año]: 14). En este ejemplo el sufijo da un valor afectivo al imperativo del castellano *quítales*.

Para terminar conviene mirar el morfema *mba’e* que indica imprecisión en el jopara y en guaraní significa ‘cosa’. Los estudiosos no dan un ejemplo del uso de *mba’e* en el jopara pero en internet se puede encontrar ejemplos, sobre todo en la red social Twitter, donde había este ejemplo: “...a ver si así **mba’e** nos hacemos de lomaso” (Alvarenga, 2012) donde se expresa incertidumbre con añadir este morfema.

Ya hemos visto que las inserciones alteran o intensifican el significado de las frases donde aparecen pero siguen siendo una parte pequeña de las frases, a continuación veremos ejemplos del habla mezclado donde el castellano y el guaraní se mezclan aún más.

Ya miraremos ejemplos del jopara en el habla mezclado, es decir, cuando los dos códigos, el castellano y el guaraní, se mezclan de forma más complicada que cuando se introduce elementos en las frases. A continuación aportamos varios ejemplos del habla mezclado.

Para empezar, conviene ver un ejemplo de alternancia intraoracional, donde la alternancia se produce en el medio del enunciado (Romaine, 1996: 76):

1. *Che ndarekói tanto conocimiento* ‘No tengo tanto conocimiento’ (Zajícová, 2009: 78)

A cambio de las inserciones, ahora no se ve si se trata de oración en castellano o en guaraní, porque la oración está escrita en ambas lenguas, donde la parte castellana está de color rojo. De eso surgen los problemas de definir el jopara porque en su forma mezclada los límites entre las dos lenguas son borrosos (Lustig, [Sin año]: 1).

Así se da casos del jopara donde resulta difícil distinguir entre el guaraní o el castellano. Los siguientes ejemplos proceden de la novela *Ramona Quebranto*; el castellano está tintado en negrita:

2. **No e para ponderá tanto, seguro que** oipota ñande **voto** kuérante hína.

Él-quiere nuestro voto-PI-Sólo imperfectivo

‘No hay que prestarle importancia, seguro que quiere solamente nuestros votos’

3. ¡Naumbréna! heta la i **promesa, y no bien** ojupi **poder** pe,  
¡qué va! mucho SU-promesa él-sube poder-  
en

‘¡qué va! Promete mucho, y no bien sube al poder’ (Lustig, [Sin año]: 17).

Lo que hay que destacar en estos ejemplos es el grado de mezcla de las dos lenguas madres, ya no hay distinción clara en el medio de la frase sino que se mezcla aún más; en el segundo ejemplo, la segunda parte de la frase predomina el guaraní, con la inserción de la palabra *voto*. En el tercer ejemplo el guaraní se mezcla con el castellano en el medio: “promesa, y no bien ojupi poder pe” con la inserción de *ojupi* y *pe* (una partícula que significa *en*). Así se ve que el grado de mezcla ha aumentado, comparado con el primer ejemplo.

Ahora veremos ejemplos tomados de la letra de la canción popular *Lucerito alba*, que fue escrito por Eladio Martínez:

4. ajahe’óta mante **querida** che **korasõ** ko **no aguantái**.

‘voy a llorar amargamente querida porque mi corazón no aguanta.’

5. A **escribí** ndéve **una carta** ha nde ne **recontestái**.

‘te escribí una carta y vos no me contestaste’ (Traducción de Nancy Martínez, 2011).

En el cuarto ejemplo vemos una mezcla de las dos lenguas, donde las palabras de origen castellano están en rojo: *querida*, *korasõ* y *no aguanta-ai*. De esas palabras, *korasõ* ha sido adaptado completamente a la fonética guaraní e integrada al vocabulario del lexema guaraní

(Lustig, [Sin año]: 10). Además, el verbo *aguantar* lleva una conjugación de guaraní y lo cual indica que ha sido adaptado al guaraní.

En el quinto ejemplo aparecen dos verbos del castellano: *escribir* y *contestar*, además del sustantivo *carta* y su respectivo artículo indefinido. Ambos verbos han sido adaptados al guaraní, además, *contestar* lleva el intensivo/repetitivo *re-*, tal vez debido a confusión del escritor.

Para concluir esta análisis se observa que en las frases con elementos nuevos añadidos, la significación se altera o se intensifica debido a la presencia de los elementos nuevos pero el significado no cambia completamente. Además, estas frases son comprensibles por hablantes monolingües si entienden el elemento nuevo. También hemos visto que los límites entre las dos lenguas madres son borrosos y muchas veces es difícil analizar frases de este tipo, cuando se trata de oraciones de habla mezclada. Luego hemos observado que el jopara mezclado es más difícil de entender y más complejo y, por lo tanto requiere de más conocimiento de ambas lenguas por parte de los hablantes.

Este resultado demuestra también que se puede analizar el jopara de diferentes maneras, lo cual abre muchas posibilidades para entender mejor el jopara y investigarlo de una manera sistemática y científica.

## **Bibliografía**

Alvarenga, Cynthia. 2012. Sacado de la red 18.5.2014:

[https://twitter.com/Marly\\_Figueredo/status/185559867728216065](https://twitter.com/Marly_Figueredo/status/185559867728216065)

Árnason, Vignir. 2014. Sacado de la red 6.9.2014:

<http://hdl.handle.net/1946/19282>

Granda, Germán de. 1994. *Español de América, Español de África y hablas criollas hispánicas: Cambios, contactos y contextos*. Editorial Gredos, Madrid.

Krivoshein de Canese, Natalia. 2005. *Tetagua Remimombeu: Cuentos populares paraguayos*. Tomo III. Servilibro, Asunción.

Lustig, Wolf. [Sin año]. “Mba'éichapa oiko la guarani? Guarani y jopara en el Paraguay”. Sacado de de la red 18.5.2014:

<http://www.staff.unimainz.de/lustig/guarani/art/jopara.pdf>

- Martínez, Eladio. “Lucerito Alba”. Sacado de la red 23.5.14:  
[http://www.portalguarani.com/1326\\_eladio\\_martinez/  
14590\\_lucerito\\_alba\\_\\_musica\\_y\\_letra\\_eladio\\_martinez.html](http://www.portalguarani.com/1326_eladio_martinez/14590_lucerito_alba__musica_y_letra_eladio_martinez.html)
- Muysken, Pieter. 2000. *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*.  
Cambridge University Press, Cambridge.
- Romaine, Suzanne. 1996. *El lenguaje en la sociedad: Una introducción  
a la sociolingüística*. Ariel Lingüística, Barcelona.
- Trinidad Sanabria, Lino. 2007. *Mi pequeño Avane'ê de mochila.  
Diccionario bilingüe: guaraní-castellano / castellano-guaraní*.  
Editorial Ruy Díaz, Buenos Aires.
- Zajícová, Lenka. 2009 [1]. *El bilingüismo paraguayo: Usos y actitudes  
hacia el guaraní y el castellano*. Iberoamericana, Madrid.